

AYASE NGAYON

タガログ語

Tagalog

Multilinguwal na Impormasyong Newsletter
Ayase Ngayon Komiti ng Tagapaglathala

17

あやせトウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい
綾瀬市多言語情報資料 あやせトウデイ作成委員会

~大地震に備えて~

Maging handa sa pagdating ng lindol.

★自分の家で地震にあったら

Kapag lumindol at nasa loob kayo ng bahay

①テーブルの下へ Magtago sa ilalim ng mesa.

・丈夫なテーブルなどの下にもぐり、テーブルの脚などをしっかりとつかみ、揺れが収まるのを待ちましょう。
Magtago sa ilalim ng matibay na mesa at humawak sa mga paa nato at maghintay hanggang matapos ang lindol.



②火を消す Patayin ang gas at iba pang di-koryenteng kagamitan sa bahay.

・揺れを感じてすぐに火を消せるときは、火を消しましょう。
・大きな揺れの場合は、自分を守ることを最優先にして、決して無理をしないでください。
・Kapag naramdaman ninyo ang pagkayanig, patayin ang gas at iba pang di-koryenteng kagamitan sa bahay kung maaari.
・Kapag kumalog ng malakas, pag-ingatan ang inyong sarili. Huwag ilagay ang sarili sa panganib.



③非常脱出口の確保

Tiyaking ligtas ang lugar na paglalabasan.

・揺れを感じたら、玄関などの扉を開けて非常脱出口を確保しましょう。
・Kapag naramdaman ninyo ang pagkayanig, tiyaking ligtas ang lugar na paglalabasan, halimbawa, buksan ang harapan ng pinto.



④あわてて外へ出ない

Huwag magmadaling lumabas ng bahay.

・あわてて外に飛び出すと、ガラスや屋根瓦などが落ちてきて大変危険です。周りの状況をよく見て行動しましょう。
・Mapanganib ang pagmamadaling paglabas. Sapagkat maraming mga bubog at naghuhulugang sirang bubong. Tiyaking ligtas ang daraanan bago kumilos.

★家屋内が危険になったら

Kapag mapanganib sa loob ng bahay

大地震が発生し、家屋内にとどまることが危険な状態になったときは、落ちて着いて、すばやく「一時避難場所」へ移動しましょう。

「一時避難場所」は、危険を避けるために一時的に避難する場所です。市民の皆さんが住んでいる地域にある公園や広場(市内101箇所)が指定されています。

火災の延焼などにより「一時避難場所」が危険な状態になったときは、指示にしたがって「広域避難場所」(右表)に避難してください。

Kapag ang pamamalagi sa loob ng bahay ay mapanganib dahil sa malakas na lindol, magpunta sa lugar ng ligtas na mapagkukublihan at maging mahinahon.

Ang pansamantalang kublihan ay lugar na kung saan ay maaari kayong mamalagi o tumigil pansamantala upang makaiwas sa panganib. Nakatalaga ang mga liwasan at larangan para sa mga naninirahan sa komunidad. (Mayroong 101 nakatalagang lugar para sa pansamantalang lugar na pupuntahan sa oras ng panganib sa lunsod ng Ayase).

Kapag mapanganib ang pansamantalang lugar na pupuntahan, ay sundin ang direksiyon na mas malaking malilipatan na nakasulat sa talaan sa kanan.

No.	ごいきひなんばしょ 広域避難場所	Malawak na lugar na pagkukublihan	No.	ごいきひなんばしょ 広域避難場所	Malawak na lugar na pagkukublihan
1	ふじさわこふるくらぶ 藤沢ゴルフクラブ	Fujisawa Golf Club	14	けんりつあやせこうこう 県立綾瀬高校	Ayase Public High School
2	おちあいしょうがっこう 落合小学校	Ochiai Elementary School	15	そうえんしょうがっこう 早園小学校	Soen Elementary School
3	あやせちゅうがっこう 綾瀬中学校	Ayase Junior High School	16	しろやまこうえん 城山公園	Shiroyama Park
4	あやせしょうがっこう 綾瀬小学校	Ayase Elementary School	17	けんりつあやせにしこうこう 県立綾瀬西高校	Ayase Nishi Public High School
5	しみんすぽーつせんたー 市民スポーツセンター	Shimin Sports Center	18	しろやまちゅうがっこう 城山中学校	Shiroyama Junior High School
6	こうりょうこうえん 光綾公園	Koryo Park	19	そうえんちくせんたー 早園地区センター	Soen District Center
7	りょうほくちゅうがっこう 綾北中学校	Ryohoku Junior High School	20	かすがだいちゅうがっこう 春日台中学校	Kasugadai Junior High School
8	きた だいしょうがっこう 北の台小学校	Kitanodai Elementary School	21	よしおかちくせんたー 吉岡地区センター	Yoshioka District Center
9	ふうしゃこうえん 風車公園	Fusha Park	22	りょうせいしょうがっこう 綾西小学校	Ryosei Elementary School
10	きた だいちゅうがっこう 北の台中学校	Kitanodai Junior High School	23	りょうせいこうえん 綾西公園	Ryosei Park
11	てんだいしょうがっこう 天台小学校	Tendai Elementary School	24	りょうなんしょうがっこう 綾南小学校	Ryonan Elementary School
12	りょうほくしょうがっこう 綾北小学校	Ryohoku Elementary School	25	りょうなんほいくえん 綾南保育園	Ryonan Daycare Center
13	てらおしょうがっこう 寺尾小学校	Terao Elementary School	26	つちだししょうがっこう 土棚小学校	Tsuchidana Elementary School

★自分の家が倒壊したら

Kapag gumuho inyong bahay

家屋の倒壊などにより自分の家に住むことができないときは、一時的に「避難所(一次)」で避難生活を送ります。「避難所(一次)」は、市内の小・中学校15校が指定されています。高齢者や障害者など特別な介助が必要で避難所(一次)での生活が困難な方は、指示にしたがって別の避難所へ移動します。

Kapag gumuho ang inyong bahay at wala kayong matirahan, ay maaari kayong tumira o tumigil pansamantala sa isa (pangunahing) kublihan. 15 paaralan sa elementarya at junior high school ang nakatalaga bilang (pangunahing) kublihan. Ang mga matatanda at mayroong kapansanan na nangangailangan ng kalinga at nahihirapang tumigil sa kublihan ay inaatasang magtungo sa pagpipiliang kublihan.

◆非常持ち出し品の準備を

Ihanda ang gagamitin sa oras ng panganib

大災害が発生すると、水道などが使用できなくなったり、道路の損壊などで救援活動がすぐにできない可能性もあります。災害発生後の数日間は自足できるように、最低限3日分の食料と生活に必要なものを非常持ち出し袋などに入れて準備しておきましょう。

Sa oras na malaking sakuna, karaniwang pinapatay ang gripo at walang magagawa ang mga tagapagligtas dahil sa mga sirang kalsada. Maghanda kung maaari ng tatlong araw na istak na pagkain at iba pang pangangailangang pang-araw-araw upang magbigay lakas pagkatapos ng malaking sakuna.



この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)

Nais po naming marinig ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa impormasyong newsletter na ito. Pakisulat po lamang ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa ibaba at pakigupitin po lamang ang islip na ito at ibalik. Pakilagay po lamang sa collection box at pakibalik po lamang sa Community Interaction staff at Planning Section ng munisipyo ng Ayase. Address: 550 Hayakawa, Ayase City TEL. 70-5686 FAX 70-5701

市の相談窓口 **Tanggapan ng Konsultasyon**

- ※相談者の秘密は厳守します。
- ※お問い合わせ、相談は、日本語での対応になります。
- ※相談日は、年末年始(12月29日～1月3日)、祝日を除きます。
- ※ Ito ay garantisadong kompidensiyal.
- ※ Ang konsultasyon ay sa salitang hapon o nihongo lamang.
- ※ Ang tanggapan ng konsultasyon ay sarado ng katapusan ng taon(mula Disyembre 29 hanggang Enero 3) at tuwing pista opisyal.

小さな悩みでも 地域の民生委員児童委員へ Makipag-usap po lamang sa commissioner ng general welfare ng komunidad para sa inyong mga problema sa bata, ito man po ay maliit.

民生委員児童委員が皆さんの生活の中での困りごとや悩みの相談にのります。お住まいの区域に委員がいますので、福祉総務課(電話70-5613)までお問い合わせください。Maaari po kayong makipag-usap sa commissioner ng general welfare ng komunidad para sa inyong mga problema at balisa sa pang-araw-araw na pamumuhay. Para sa mga impormasyon tumawag po lamang sa Welfare and General Affairs Division sa 70-5613.

子育て相談 **Konsultasyon sa Pag-aaruga ng bata**

子育て相談員が、子育てに関する相談やアドバイスなどを行っています。
【相談内容】・子育ての不安やしつけなど、子どもについてのあらゆること
・子どもの虐待について など



【相談日・時間】 月曜日～金曜日 8:30～17:00
【相談場所・窓口】 子育て支援課(電話70-5664)

※お越しいただく場合は、事前に予約してください。

Ang tagapagsangguni ay nagbibigay ng payo tungkol sa pag-aaruga o pagpapalaki ng bata. (Nilalaman ng konsultasyon) ※ Lahat ng bagay tungkol sa pag-aaruga o pagpapalaki ng bata gaya ng inyong mga alalahanin o balisa, pagdidisiplina at kung anu-ano pa...
※ Pang-aabuso sa bata.(Child abuse)

(Ang araw at oras ng konsultasyon) ay mula Lunes hanggang Biyernes, alas 8: 30 ~17:00
(Ang lugar ng tanggapan ng konsultasyon) ay sa Child Rearing Support Division (TEL. 70-5664).
※Makipagtipan po muna (Makipag-appointment) bago magpunta sa tanggapan ng personal.

青少年相談 **Konsultasyon Para sa mga Kabataan**

青少年やその親の悩みについての相談を行っています。
【相談日・時間】 月曜日～金曜日 9:00～17:00 (17:00以降は留守番電話で対応)
【相談場所・窓口】 青少年相談室(電話77-7830)

Mayroong konsultasyon sa mga kabataan ganoon din sa mga magulang. (Ang araw at oras ng konsultasyon) ay mula Lunes hanggang Biyernes, alas 9:00 ~17:00 (Puwede ho kayong mag-iwan ng mensahe sa answering machine pagkatapos ng alas 5 ng hapon). (Ang lugar ng tanggapan ng konsultasyon) ay sa Youth Consultation Room (TEL. 77-7830)

教育相談 **Konsultasyon para sa Edukasyon**

専門家の人たちが教育全般に関する相談を行っています。
【相談内容】 ・不登校、学校、子どもの学業・成績について
・いじめや子どもの交友関係、子どもの虐待について など
※相談者は匿名でもかまいません。また、勉強の仕方がわからない、いじめられて困っているなど、子どもたち自身からの相談にも応じています。



【相談日・時間】 月曜日～金曜日 10:15～17:00
【相談場所・窓口】 教育研究所相談室(電話79-0222)

Ang dalubhasa sa edukasyon ay nagbibigay ng konsultasyon sa lahat ng mga bagay na gusting malaman tungkol sa edukasyon.

(Nilalaman ng Konsultasyon) ・mga suliranin tungkol sa mga estudyanteng hindi makakapasok sa paaralan, ang makakaya niyang gawain sa paaralan, ang kanyang marka sa pag-aaral.

・nararanasang pagmamalupit o pang-aapi sa kaibigan, pang-aabuso sa bata.

※ Puwedeng hindi magpakilala o sabihin ang tunay na pangalan sa pagpapakonsulta.

(Ang araw at oras ng konsultasyon) ay mula Lunes hanggang Biyernes, alas10: 15 ~17:00
(Ang lugar ng tanggapan ng konsultasyon) ay sa Education Research Consultation Room (TEL. 79-0222).

県の外国籍住民一般相談窓口 **Pangkalahatang Konsultasyon para sa mga dayuhang naninirahan sa Prepektura ng Kanagawa**

対応できる言語は下記のとおりです。予約は要りません。対応してほしい言語の日に電話をおかけください。

Nakasulat sa ibaba ang mga lenguwaheng magagamit. Di kailangan ang appointment sa serbisyong ito. Tingnan ang listahan ng araw na magagamit ang inyong lenguwahe.

対応言語	Lenguwahe	対応できる曜日	Araw ng Konsultasyon	電話番号	Telepono	時間	Oras	相談窓口	Lokasyon
英語	English	第2・4月曜日	Ika-2 at Ika-4 na Lunes	044-549-0047	9時～12時15分	alas 9:00～hanggang 12:15	かわさき川崎	Kawasaki	
		第1・3・5火曜日	Ika 1, 3, 5 na Martes	045-324-2299				よこはま横浜	Yokohama
中国語	Intsik	木曜日/第4火曜日	Tuwing Huwebes Ika-4 na Martes	045-321-1339	13時～17時15分	ala 1:00～hanggang 17:15	よこはま横浜	Yokohama	
		第1・3・5月曜日	Ika-1,3,5 na Lunes	045-321-1994			よこはま横浜	Yokohama	
韓国・朝鮮語	Koreano	月曜日	Tuwing Lunes	046-221-5774	16時まで	(Ang impormasyon ay hanggang alas 16:00)	けんおう 厚木	Atsugi	
		第2火曜日/金曜日	Ika- 2 na Martes at Biyernes	045-312-7555			よこはま横浜	Yokohama	
スペイン語	Espanyol	火曜日	Tuwing Martes	046-221-5774	かわさき川崎	16時まで	けんおう 厚木	Atsugi	
		水曜日	Tuwing Miyerkoles	045-322-1444			よこはま横浜	Yokohama	
ポルトガル語	Portuguese	第2・4月曜日	Ika-2 at Ika-4 na Lunes	044-549-0047	かわさき川崎	Kawasaki			
タガログ語	Tagalog	第1・3・5月曜日	Ika-1,3,5 ng Lunes	044-549-0047	かわさき川崎	Kawasaki			

※ラオス語・ベトナム語の方はインドシナ難民定住相談(一般相談も可)を厚木(046-223-0709)で水曜日(9時～17時。受付16時まで)に実施しています。

※Kung sino man ang nakakapagsalita ng Laotian or Vietnamese ay makipagkontak sa Indian Chinese Refugee Settlement Consultation (konsultasyon tungkol sa bagay)sa Atsugi sa 046-223-0709 ng Miyerkoles.

Ang tining ng mga naninirahan sa Yokohama – Kanagawa Prefecture at Konsultasyon ay matatagpuan sa Address: 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawa-ku, Yokohama (Malapit sa istasyon: JR Yokohama Station)

Kawasaki – Kawasaki Kanagawa Prefecture Ang tining ng mga naninirahan at Konsultasyon ay matatagpuan sa Address: 580 Horikawacho, Saiwai-ku, Kawasaki (Malapit sa istasyon: JR Kawasaki Station)

Atsugi – Mid-Prefecture Area Administrative Center Kanagawa Prefecture Ang tining ng mga naninirahanay matatagpuan sa Address: 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi (Malapit sa istasyon : Odakyu Line, Atsugi Station)

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

Ang newsletter na ito ay inilalathala apat na beses isang taon ng mga boluntaryo upang magbigay ng mga kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.

あやせ環境展の開催

環境問題への関心を高めていただくために、あやせ環境展を開催します。団体や企業などの日ごろの活動を展示で紹介するほか、実演・体験コーナーなど、さまざまなイベントを市役所1階市民ホールほかで行います。問い合わせ先: 環境保全課(電話70-5620)



日時 10月25日(土) 10:00～17:00

26日(日) 8:30～15:00

※26日はあやせ商工フェア(市商工会主催)と同時開催

Idaraos ang Eksibisyon tungkol sa Kapitaligiran sa Ayase

Idaraos ang eksibisyon na ito upang maging interesado ang mga naninirahan dito tungkol sa kapaligiran. Mayroon rin pong mga pagtatanghal na gagawin ang mga organisasyon at kumpanya. At iba't-ibang ebento ng pagtatanghal at aktibis ang inyong makikita sa unang palapag ng munisipyo. Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Environment Conservation Division sa (TEL. 70-5620).

Araw at Oras: Oktubre 25 (Sabado) alas 10:00～17:00
Oktubre 26 (Linggo) alas 8:30～15:00

Sa araw ring ito (Okt. 26) ay idaraos ang Ayase Commerce and Industry Fair (itinatag ng Asosasyon ng Commerce and Industry ng Avase city).

☆お知らせ Paalala ☆

7月1日からホームページで英語の自動翻訳サービスを開始しています。ホームページのトップページ右上にある「English」をクリックして、ご利用ください。問い合わせは、情報システム課(電話70-5639)

Sinimulan ng Hulyo 1 sa website ng Ayase City ang otomatikong pagsasalina sa wikang Ingles. Upang magamit ang serbisyong ito ay pakipindot po lamang ang "English" sa bandang kanan sa itaas sa pahina ng Ayase City website. Para sa mga impormasyon ay tumawag po lamang sa (TEL. 70-5639).